

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA O IZMENAMA I DOPUNAMA FINANSIJSKOG UGOVORA (PROGRAM MODERNIZACIJE ŠKOLA) IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE

Član 1.

Potvrđuje se Ugovor o izmenama i dopunama Finansijskog ugovora (Program modernizacije škola), potpisanog 8. juna 2010. godine u Beogradu, između Republike Srbije i Evropske investicione banke, potpisan 18. marta 2015. godine u Luksemburgu i 27. marta 2015. godine u Beogradu, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora iz člana 1. ovog zakona, u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

FI N° 25.610 (RS)
Serapis N° 2009-0284

SCHOOL MODERNISATION PROGRAMME

Amendment Agreement
in relation to
the Finance Contract signed on
8 June 2010
between the
Republic of Serbia
and the
European Investment Bank

Luxembourg, 18 March 2015

Belgrade, 27 March 2015

THIS AGREEMENT IS MADE BETWEEN:

(1) **the Republic of Serbia** (the “**Borrower**”); and

(2) **the European Investment Bank** (the “**Bank**”),

together referred to as the “**Parties**”.

BACKGROUND

(A) The Parties have entered into the finance contract dated 8 June 2010 (the “**Finance Contract**”).

(B) Further to the Borrower’s request dated 14 October 2014, the Parties have agreed to enter into this Amendment Agreement (hereinafter, the “**Amendment Agreement**”) for the purpose of amending certain terms of the Finance Contract.

IT IS AGREED as follows:

1. INTERPRETATION

Definitions

Unless a contrary indication appears, capitalised terms defined in the Finance Contract have the same meaning when used in this Amendment Agreement.

2. AMENDMENTS

The Finance Contract is hereby amended as set out below.

2.1 In the list of definitions, the definition Final Availability Date shall be amended to read as follows:

<<“**Final Availability Date**” means 31 December 2016.>>

2.2 In Schedule A (A.1. - Technical Description), the paragraph entitled “Calendar” shall be amended to read as follows:

<<The total investment project covers the six-year period 2010-2016. Component 1 is expected to be completed by December 31, 2015. Component 2 and Component 3 will be implemented between 2012 and December 31, 2016. >>

2.3 In the Table (List of Schools included in Component 1) of Schedule A, the Implementation Period in relation to elementary school “Vojvoda Stepa” and elementary school “Ljupce Nikolic” shall be amended as follows:

Table: List of Schools included in Component 1

School	Municipality	Implementation Period		Estimated building area	Estimated Plot Size
		Start date	Completion date		
Elementary "Vojvoda Stepa"	Belgrade - Kumodraz	III Q 2014	IV Q 2015	1,600	17,500
Elementary "Ljupce Nikolic"	Aleksinac	II Q 2012	IV Q 2015	3,000	5,000

3. CONTINUING OBLIGATIONS

The provisions of the Finance Contract shall, save as amended by this Amendment Agreement, continue in full force and effect.

4. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

4.1 Governing Law

This Amendment Agreement and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it shall be governed by the laws of the Grand Duchy of Luxembourg.

4.2 Jurisdiction

The Parties hereby submit to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union.

5. ENTRY INTO FORCE

This Amendment Agreement shall enter into force upon confirmation by the Bank to the Borrower in writing (including via electronic mail) that the Bank has received a certified copy of the Official Gazette of the Republic of Serbia publishing the law on ratification of this Amendment Agreement by the Parliament of the Republic of Serbia.

This Amendment Agreement has been entered into in four (4) originals in the English language, each page having been initialed by Mr. Branko Drčelić, director of Public Debt Administration – Ministry of Finance, on behalf of the Republic of Serbia, represented by the Ministry of Finance, and by Mr. Alessandro Cagnato, Legal Counsel, on behalf of the Bank.

Signed for and on behalf of the
THE REPUBLIC OF SERBIA
the Minister of Finance

Dušan VUJOVIĆ

this 27th day of March 2015, in Belgrade

Signed for and on behalf of
EUROPEAN INVESTMENT BANK
the Head of Division the Head of Division

Massimo NOVO Jean-Marc MARTIN

this 18th day of March 2015, in Luxembourg

PROGRAM MODERNIZACIJE ŠKOLA

Ugovor o izmenama i dopunama Finansijskog ugovora

potpisanog 8. juna 2010. godine

između

Republike Srbije

i

Evropske investicione banke

Luksemburg, 18. mart 2015. godine

Beograd, 27. mart 2015. godine

OVAJ UGOVOR SE ZAKLJUČUJE IZMEĐU:

- (1) Republike Srbije (u daljem tekstu: „Zajmoprimac”); i
- (2) Evropske investicione banke (u daljem tekstu: „Banka”),
zajedno u daljem tekstu: „Ugovorne strane”.

ISTORIJAT

- (A) Ugovorne strane su zaključile Finansijski ugovor 8. juna 2010. godine (u daljem tekstu: „Finansijski ugovor”).
- (B) Povodom zahteva od strane Zajmoprimca od 14. oktobra 2014. godine, Ugovorne strane su se dogovorile da zaključe Ugovor o izmenama i dopunama Finansijskog ugovora (u daljem tekstu: „Ugovor o izmenama i dopunama”) u cilju izmene i dopune određenih odredaba Finansijskog ugovora.

DOGOVORENO JE kako sledi:

1. TUMAČENJE

Definicije

Ukoliko nije nagovešteno drugačije, termini koji su ispisani boldovanim slovima u ovom ugovoru o izmenama i dopunama imaju isto značenje koje im je dodeljeno u Finansijskom ugovoru.

2. IZMENE I DOPUNE FINANSIJSKOG UGOVORA

Finansijski ugovor menja se na način utvrđen u tekstu ispod.

- 2.1 U listi definicija, definicija Krajnji datum raspoloživosti biće izmenjen tako da glasi:
„Krajnji datum raspoloživosti” znači 31. decembar 2016.
- 2.2 U Prilogu A (A.1. – Tehnički opis), stav pod nazivom „Kalendar” biće izmenjen tako da glasi:
„Ukupan investicioni projekat pokriva šestogodišnji period od 2010. do 2016. godine. Očekuje se da Komponenta 1 bude završena do 31. decembra 2015. godine. Komponenta 2 i Komponenta 3 će biti implementirana između 2012. i 31. decembra 2016. godine.”
- 2.3 U Tabeli (Spisak škola uključenih u Komponentu 1) u Prilogu A, period implementacije u vezi sa osnovnom školom „Vojvoda Stepa” i osnovnom školom „Ljupče Nikolić” biće izmenjeni tako da glase:

TABELA: Lista škola uključenih u Komponentu 1

Škola	Opština	Period implementacije		Procenjena površina objekta	Procenjena veličina parcele
		Početak realizacije	Datum završetka		
Osnovna škola „Vojvoda Stepa”	Beograd-Kumodraž	III kvartal 2014	IV kvartal 2015	1.600 m ²	17.500 m ²
Osnovna škola „Ljupče Nikolić”	Aleksinac	II kvartal 2012	IV kvartal 2015	3.000 m ²	5.000 m ²

3. TRAJNE OBAVEZE

Odredbe Finansijskog ugovora, zajedno sa izmenama i dopunama načinjenim ovim ugovorom o izmenama i dopunama, nastaviće da se primenjuju u potpunosti.

4. MERODAVNO PRAVO I SUDSKA NADLEŽNOST

4.1 Merodavno pravo

Ovaj ugovor o izmenama i dopunama i sve neugovorne obaveze, proistekle ili koje su u vezi sa ugovorom o izmenama i dopunama, upravljace se prema zakonima Velikog Vojvodstva Luksemburga.

4.2 Nadležnost

Ugovorne strane ovim putem prihvataju nadležnost Suda pravde Evropske unije.

5. STUPANJE NA SNAGU

Ovaj ugovor o izmenama i dopunama stupa na snagu nakon potvrde od strane Banke Zajmoprimcu u pismenoj formi (uključujući i putem elektronske pošte) da je Banka primila overenu kopiju „Službenog glasnika Republike Srbije” u kome je objavljen zakon o ratifikaciji ovog ugovora o izmenama i dopunama od strane Narodne skupštine Republike Srbije.

Ovaj ugovor o izmenama i dopunama sačinjen je u 4 (četiri) originalna primerka na engleskom jeziku, svaka strana ovog ugovora o izmenama i dopunama parafirana je od strane g-dina Branka Drčelića, direktora Uprave za javni dug - Ministarstvo finansija, u ime Republike Srbije, koju zastupa Ministarstvo finansija, i g-dina Alessandro CAGNATO, pravnog zastupnika u ime Banke.

Potpisano za i u ime

Potpisano za i u ime

REPUBLIKE SRBIJE

EVROPSKE INVESTICIONE BANKE

Ministar finansija

Šef odeljenja

Šef odeljenja

Dušan Vujović,s.r.

Dominique Courbin,s.r.

Massimo NOVO,s.r.

U Beogradu, 27. mart 2015. godine

U Luksemburgu, 18. mart 2015. godine

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori”.